Correspondence

THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN LANGUAGE TEACHERS AND ITS WORK

The Managing Editor of the Modern Language Journal:

The present constitution of the National Federation of Modern Language Teachers was adopted in 1919 (see *THE MODERN LANGUAGE JOURNAL*, Volume III, p. 290f.); for two proposed emendations, see *ibid.* Oct., 1919. However *de facto*, the Federation began to function in 1915 on the basis of the Cleveland agreement under which the publication of *THE MODERN LANGUAGE JOURNAL* was begun and continued until the adoption of the present constitution.

We should congratulate ourselves on the progress so far made, in spite of war conditions, great shifts in the personnel of the profession and slow collections. The *JOURNAL* has been found to fill a real need. Thru it and the meetings and organizations thruout the country, a solidarity of modern language teachers has been achieved such as we had not had before.

Besides the five associations which came in as charter members of The Federation, we at present have the Southern California Association now applying for affiliation, while the M.L.T. (the Association of the Modern Language Teachers of the Central West and South) has affiliated the following state and local associations: Wisconsin, Michigan, Indiana, Kansas, Missouri, The German Teachers of California—now dissolved—and the Romance Teachers of Chicago. To these have been added this year Oklahoma and Virginia.

The Editor is setting forth on another page advantages to the *JOURNAL* of having numerous and strong regional associations. That is natural since the *JOURNAL* can give better service in proportion as it has strong financial support, and I wish to emphasize his words for this reason. However, I wish to lay stress upon at least two further reasons for organizing the entire country. In the first place, modern language teachers cannot attend professional meetings which are more than two hundred miles distant. We must therefore bring the meetings to them. This has been done in the numerous states so far affiliated. This should be carried farther. Not only should more regional and state associations be formed which shall hold periodic meetings, but state associations should form groups within the state, for periodic meetings and for forming reading and discussion clubs as has been successfully done in New England and New York. In this way the teacher who needs

it most not only gets the kind of help he needs, but the profession acquires solidarity of feeling and an experience which is useful for working out its ideals and impressing them upon its constituency, the general public.

The work of stimulating the formation of new state and regional associations has fallen largely on the shoulders of the secretary of the M.L.T. and on those of the Executive Committee of the National Federation. Thus the California Association has been in the process of formation for several years; so also several of the state associations. Other state and regional groups are now in process of formation.

The work has progressed to the point where several of the state associations may properly look forward to amalgamation and toward affiliation as regional associations. It has been thought timely, therefore, to call attention in the JOURNAL to the conditions and privileges of such affiliation and thus to stimulate the formation of new associations.

The condition under which a regional association or a state association, if it is able to meet the conditions, may affiliate directly as a member of the National Federation, is that it has furnished a minimum of two hundred subscribers to the JOURNAL. For example, there is at present an association which has some 150 subscribers; as soon as it has reached the two hundred mark, it will be eligible for affiliation. It may be stated also that the amalgamation of two or more state associations to form a regional association is desirable for the associations themselves, since they may then become affiliated directly with the National Federation and have direct representation in the Executive Committee of the Federation. Moreover, the regional association is privileged to remit only \$1.50 to the business manager of the JOURNAL, retaining 50c for the regional association. This enables it to propagate its own work of keeping up membership, of arranging meetings.

States west and south of the Alleghanies, which are for the present unable to meet the conditions for affiliating directly with the National Federation, may, if they desire, affiliate with the M.L.T. by furnishing a minimum of twenty-five subscribers to the JOURNAL. This gives such an association representation on the Council of the M.L.T. and the privilege of retaining twenty-five cents of the fee for its own treasury. A copy of the Constitution of the M.L.T. may be had by addressing its secretary.

The Executive Committee of the National Federation is charged with the work of promoting new associations. The names of its members will be found on the second cover page of the JOURNAL. Inquiries should be addressed to the Chairman or to the Secretary.

C. H. HANDSCHIN

*Sec'y of the National Federation of
Modern Language Teachers*

MR. MORAUD PROTESTS

Managing Editor of the Modern Language Journal:

Permettez-moi d'attirer votre attention sur un article paru dans le numéro de Mai (1920) de *Modern Language Journal* et qui demande, je crois, quelques mots de rectification. Il s'agit de la critique de mon édition de Colette Baudoche, par M. Wm. R. Price du "Department of Education" d'Albany.

Je ne proteste point contre l'étonnement, presque l'indignation de M. Price à l'idée qu'on veut faire lire, à des étudiants américains, un livre d'un écrivain comme Maurice Barrès. Je note seulement dans cette critique impressionniste de Colette Baudoche l'aveu que le livre contient des descriptions ou pour laisser la parole à M. Price, "endless descriptions of indigenous or rather French manners, customs, architecture, furniture, clothing, style and taste," p. 449, 12, ce qui est déjà quelque chose pour des étudiants de Français et pouvant s'intéresser aux choses françaises.

Il serait puéril de relever les remarques de M. Price sur la langue et le style de Barrès, que tant d'autres ont trouvés excellents, justement dans Colette Baudoche. A sa question: "Is there any high school boy who could not write a better French sentence than that," p. 453, 44, je répondrai seulement: "Eh oui, tout élève de M. Price, si ce dernier en avait."

En ce qui me concerne je regrette de n'avoir pas consulté M. Price, au lieu de l'auteur du livre et de l'éditeur, car avec ses indications et ses conseils j'aurais, peut-être, pu donner une édition sans vocabulaire, mais avec d'amples notes historiques, littéraires et, en dépit de Barrès, philologiques, en un mot, une édition savante et non la modeste édition scolaire que j'avais entreprise. Je m'excuse de quelques oublis, quinze ou vingt dans un livre de 10,000 à 12,000 mots, oublis qui du reste avaient été réparés, grâce à l'obligeance de quelques collègues, avant même l'article qui les relève. Au risque d'aggraver mes erreurs je dois avouer à M. Price que cette édition n'a pas été préparée hâtivement, mais au contraire à loisir, non point avec l'idée de traduire, mais de rendre la pensée de Barrès. Dans les traductions et notes proposées j'ai cherché non pas à traduire mieux ou même aussi bien que des collègues connaissant nécessairement mieux l'Anglais que moi, mais simplement à donner aussi succinctement et avec autant de précision que possible des explications pouvant aider un étudiant américain à comprendre un livre rempli d'allusions à toutes sortes de choses françaises, qu'il peut très bien ne pas connaître. Cette interprétation d'un texte qui n'est pas un livre de "composition," m'avait semblé plus intéressante que l'explication des questions de syntaxe. En fait, la partie vraiment intéressante de l'article de M. Price est celle qu'il consacre lui-même à l'interprétation de Barrès. Puisque les explications de M. Price sont don-

nées sur un ton tranchant et final, je me permettrai de lui rappeler qu'elles sont rarement heureuses.

M. Barrès a un sens de l'humour très développé et qui échappe évidemment à notre critique quand celui écrit:—"How can anyone, even a German, be made to feel like a nobleman enjoying delicate pleasures merely by eating cleanly or daintily hogshead cheese." p. 453, 18. M. Barrès, surtout Barrès, serait le dernier à croire que même toute la cuisine française peut faire un Français d'un Allemand. Il note simplement, avec ironie, un de ces mouvements bien connus d'enthousiasme, d'admiration souvent très sincère, mais pas toujours durable, de certains Allemands à l'égard de la France. Mais je n'en veux point à M. Price de n'avoir point saisi l'humour de Barrès.—

Pour en revenir aux interprétations proposées, je crois qu'en dépit de M. Price je maintiendrai "desecrated," p. 451, 14, en attendant qu'il me propose autre chose, car il y a évidemment dans la pensée de Barrès l'idée d'une sorte de dégradation subie par la vieille cité.

J'accepte volontiers "advertises" (p. 451, 22); je m'excuse d'avoir oublié la note portant sur aigles stylisées (451, 23), et avoue que je n'ai pas pu trouver un seul mot pouvant rendre "stylisé."

Quant à la phrase "Les meubles—sont de bonne qualité matérielle et morale" elle contient beaucoup plus que ne s'imagine M. Price quand il dit que "the whole thought" est que ces meubles sont "the common articles of the common people." Je crois malgré tout, que sans se préoccuper de l'"animism mystic and symbolic" de Barrès son idée est que la qualité de ces meubles vient de ce qu'ils sont à la fois simples, en bois massif et cependant artistiques. J'ai été fort amusé par l'interprétation de la phrase, "Renconstruire dans Metz une cellule française" et les commentaires ironiques et apitoyés de mes contresens. A la rigueur M. Price accepterait l'idée de "the embryonic cell," ou même "of the cell in cloister"!! quoiqu'il s'agisse ici du futur mariage de Colette et que sa mère songe plutôt à la conduire à l'autel qu'au couvent. Ne serait-il pas plus simple de considérer la France (et non Metz) comme un tout homogène, une vaste ruche dont on trouve des cellules jusques aux bords du Rhin. Ce qui choque M. Price c'est de voir comparer Colette à une abeille—car "even Barrès, would not be guilty of that figure." Et cependant ce même Barrès a écrit non pas ailleurs mais dans ce même livre.

"Leurs paysans sont des abeilles qui mellifient silencieusement pour le collecteur de l'impôt,"—Colette Baudoche (p. 73, 26). Ces exemples suffiront.

Un dernier mot sur l'esprit dans lequel cette édition a été autorisée et préparée. Colette Baudoche est le chef-d'oeuvre de M. Barrès et de tous ses livres celui qui lui rapporte le plus. Mainte et mainte fois on lui avait demandé l'autorisation qu'il m'a ac-

cordée, parce qu'il s'agissait d'étudiants américains, et en ne demandant qu'une chose, c'est que le prix du livre ne "soit pas élevé et ne dépasse pas les moyens d'étudiants." Les raisons pour lesquelles j'ai accepté de préparer cette édition sont les suivantes. Il m'avait semblé que pour beaucoup d'Américains qui venaient d'entrer en étroit contact avec nous, la France était un pays, petit par ses dimensions, mais très travaillé, où presque chaque motte de terre était utilisée, où l'on aimait les idées, surtout les idées nouvelles, et où les conflits d'idées en politique comme en religion revêtaient une forme très aiguë; mais où aussi, dans la pratique, dans la vie privée de chaque jour de ses habitants, on rencontrait un nombre étonnant de vieilles coutumes, de traditions, de préjugés qui déconcertaient. J'avais donc cru que le livre de Barrès qui explique en partie, le fond de ces traditions pourrait être de quelque utilité pour l'avenir.—Je ne m'étais pas préoccupé des critiques amusantes que son auteur faisait, par contre coup, de nos voisins, le livre ayant été écrit à un moment où l'Allemagne était toute puissante, et l'ironie étant une arme qui ne tue point, ou ne tue que les sots.

Quant à vouloir condamner les mariages internationaux, je m'en serais bien gardé, car, loin de les considérer comme, "sheer folly and a temptation of the devil," j'avoue, M. Price en croira-t-il ses oreilles, que moi-même je me suis laissé tenter par le diable.

MARCEL MORAUD
Agrégé de l'Université

University of Toronto

LE CAPITAIN FRACASSE TO CELIA

Managing Editor of the Modern Language Journal:

Gautier, as every one knows, was a master of 'local color.' The witty lady who inquired, after the publication of the *Voyage en Espagne*, whether there were no men in Spain was pointing out one of the great dangers of romantic realism—the sacrifice of the human to the environment. In *Le Capitaine Fracasse* Gautier is only slightly occupied with description and portrays the speech and manners of the early seventeenth century by means of the characters themselves. Here is a bit in which the "galanterie" of the time is admirably caught. Two young lovers, Sigognac and Isabelle, are walking together. Isabelle plucks a violet, the first of the year. "Voyez, comme elle est mignonne, dit-elle, en la montrant à Sigognac, avec ses feuilles à peine dépliées à ce premier rayon de soleil.—Ce n'est pas le soleil, répondit Sigognac, c'est votre regard qui l'a fait éclore. Sa fleur a précisément la nuance de vos prunelles.—Son parfum ne se répand pas, parce qu'elle a froid, reprit Isabelle, en mettant dans sa gorgerette la fleur frileuse. Au bout de quelques minutes elle la reprit, la respira

longuement, et la tendit à Sigognac, après y avoir mis furtivement un baiser. Comme elle fleurit bon, maintenant! la chaleur de mon sein lui fait exhiler sa petite ame de fleur timide et modeste.—Vous l'avez parfumée, répondit Sigognac, portant la violette à ses lèvres pour y prendre le baiser d'Isabelle; cette délicate et suave odeur n'a rien de terrestre.—Ah! le méchant, fit Isabelle, je lui donne à la bonne franquette une fleur à sentir, et le voilà qui aigüise des *concelli* en style marinesques . . . " II. p. 174—English readers will think not of Marini but of Ben Jonson's song to Celia, "Drink to me only with thine eyes" which Gautier has unconsciously put into dialogue. There is no reason to suppose he knew Jonson, but the resemblance offers good proof of how steeped he was in the conceits of the time in which he has placed his novel.

BENJ. M. WOODBRIDGE

University of Texas

PHONETICS IN NEW YORK

February 7, 1921.

Managing Editor MODERN LANGUAGE JOURNAL:

The *Notes and News* of the January issue of the JOURNAL contains an item from New York City to the effect that two bodies of teachers in that city had voted to ask for the omission of the question on phonetics from the State examinations. This item is likely to mislead readers of the JOURNAL into believing that there is a decided opposition to the teaching of French on a phonetic basis with phonetic transcription in the high schools of Greater New York and of New York State. Nothing could be farther from the truth. There is a small body of teachers in New York City that is violently opposed to phonetics. The vote in the two associations mentioned in *Notes and News* shows merely what a determined minority can accomplish.

The same minority attempted its 'coup' in 1918, but failed to 'put it across,' thanks to Mr. Wiley, Chief of the State Examinations Division, who sent out the enclosed *Questionnaire to teachers of French* in the high schools of the State. Seventy-five replies were received from New York City, and one hundred and sixty replies from teachers of French in the rest of the State. In New York City, forty teachers were in favor of phonetics, thirty-two sent unfavorable replies, three were non-committal. Of the thirty-two opposed to phonetics, ten were native French, and had never studied phonetics; and thirteen were of other nationalities and had never studied phonetics: leaving only nine teachers with a self-confessed knowledge of phonetics opposed to phonetics. In the rest of the State, results were even more favorable: ninety-six favored phonetics (with phonetic transcription), forty-eight were opposed and sixteen doubtful or non-committal. Of the forty-

eight opposed, thirty-one had never studied phonetics, leaving a total of fifteen, with a self-confessed knowledge of phonetics who were opposed to the teaching of French on a phonetic basis with phonetic transcription.

If the New York City school authorities had been really desirous of finding out the real sentiment of the teachers of French on this question, they would have sent out a circular letter to the teachers, similar to the one which the State sent out in 1918. However, the State Education Department will doubtless supply the deficiency—and not allow itself to be stampeded by a few whose ignorance or self-interest is dictating a policy of reaction in the teaching of French pronunciation.

WILLIAM R. PRICE

NOTE BY THE EDITOR: The Questionnaire referred to in the preceding communication was designed for the purpose of getting definite information in regard to the academic preparation of teachers, whether they had had specific training in phonetics and under what conditions, whether they had actually made use of the phonetic approach to teaching pronunciation, whether they were in favor of this method of teaching pronunciation, with or without the use of phonetic transcription.